

Soun an antechrist ⁽¹⁾(Var ton : *Chetu me erru va mignon*)**1**

Peur ta heretic a barbar — Peur e tilesi an douar — Peur
eta leon furius — E quezi er flammou grevus.

2

Peur monst e tilivri ar bed — Diout armou an drouc-speret
— Pere c'heus recevet certen — Da sacagi ar gristenien.

3

Peur celerat den eb reson — E lesi ar Religiou — Da
fleurissa evel gueachall — Pa na doa quet cals a dud fall.

4

Peur elezi ar veleyen — Da gondui ar gristenyen — A peur
e lezi a roue — Da goumandi ervez doue ?

5

An ne dout quet déjà contant — Bleis arraget a ravissant
— A choas e fel did e treina — Cals a gristenyen d'acheuilla.

6

Allas ya ! treina ara nol — Or c'has a rai tout da gol —
Or c'has a rai en ifernou — Da lesqui e creis ar flamou.

(1) Texte du manuscrit Cueff. — Le titre est ajouté d'après le manuscrit de Plouescat.

La chanson de l'antéchrist(Sur l'air : *Me voici arrivé, mon ami*).

1

Quand donc, hérétique et barbare — Quand quitteras-tu la terre — Quand donc, lion furieux, — Tomberas-tu dans les flammes affreuses ?

2

Quand, monstre, libèreras-tu le monde — Des armes du Mauvais Esprit, — Que tu as certainement reçues — Pour saccager les chrétiens ?

3

Quand, scélérat, insensé, — Laisseras-tu la religion — Fleurir comme autrefois, — Quand il n'y avait pas beaucoup de gens mauvais ?

4

Quand laisseras-tu les prêtres — Conduire les chrétiens, — Et quand laisseras-tu le roi — Commander selon Dieu ?

5

Et n'es-tu pas déjà satisfait, — Loup enragé et ravissant, — Et tu veux encore entraîner — Beaucoup de chrétiens à te suivre.

6

Oui, hélas ! Il entraîne tout le monde, — Il nous mènera tous à (notre) perte ; — Il nous emportera en enfer, — Pour brûler au sein des flammes.

78 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

7

Considerit oll gristenien — Considerit e oll voyen — Pini
a laca en usach — Da executi e arrach.

8

Prepar a ra poultre, fuzuliou — Clezeyer a sabrennou, —
Gourdrous ara lacat neat — Ar bed e tan ac e goat.

9

Ober ara dar vretonet — Cals a zecrejou bresounec —
Allas pere a so quen dall — N'anavesont quet an dud fall.

10

Lavaret ara deso choas — Va breudeur divar ar meas —
En ochu e ma va fizianç — En ochu va oll assuranc.

11

Parlant ara quen eloquant — Ma lavareur en deus squiant
— Ma lavareur e bars e franc — Ene ma lequeomp or fizianç.

12

O treina ara oll en er guer — Lot dre forç lot all dre zous-
ter — Ma zoch deut oll mêmes deja — E vignounet ar re
vrassa.

13

Penaos eta monstr infernal — A choas echeuste ardou
all ? — Allas ya guir gristenyen — Bez en deus choas meur
a voyen.

POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

79

7

Considérez tous, chrétiens, — Considérez tous les moyens
— Qu'il met en œuvre, — Pour assouvir sa rage.

8

Il prépare de la poudre, des fusils — Des glaives et des
sabres — Il menace de mettre complètement — Le monde à
feu et à sang.

9

Il propose aux Bretons — Beaucoup de décrets en langue
bretonne ; — Ceux-ci, hélas ! sont si aveugles — Qu'ils ne
connaissent pas les gens mauvais.

10

Il leur dit encore — « Mes frères qui êtes de la campagne :
— En vous est ma confiance, — En vous toute mon assu-
rance. »

11

Il est si éloquent dans ses discours — Qu'on dit qu'il a du
bon sens, — Que l'on dit en France : — « En celui-ci mettons
notre confiance. »

12

Il entraîne tout le monde, en un mot — Les uns par force,
les autres par la douceur, — Et vous voilà déjà devenus —
Ses plus grands amis.

13

Comment donc, monstre infernal — As-tu encore d'autres
artifices ? — Hélas, oui, vrais chrétiens — Il a encore plus
d'une ressource.

80 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

14

Lacat a ra choas ar barbar — E vouez da sevel en ear —
Ac e plañou ar bastoret — Evani a deot milliguet.

15

Pignat ara er chadoriou — A memes var ar chroaçhou —
Prezec ara lezennou faos — Pere a ferm a Barados.

16

A possubl eve sortiel — Eus an ifern ar fals prophet — A
possubl eo J. Christ — Eve ema an Antechrist.

17

Clevit te⁽²⁾ choas e parlant — En on touez quen eloquant
— Crena ara brema an douar — Dindan treit eur seurt Barbar.

18

Archant en deveus a lavar — Da gontanti an ol avar⁽³⁾ —
Da gontanti an oll certen — Pere a zistruch a lezen.

19

Prometti ara recompañ — Parlout dre rouantelez franç —
Darre pere a dui a ben — Da zistruja ar veleyen.

20

Antrou doue pebes arret — Euep ar Belec prononeet —
Scrija ara brema peb unan — An oll certen bras a bian.

(2) Le texte porte : *clevint*.

(3) Lire *hep mar* ?

POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

81

14

Il fait encore, le barbare, — Sa voix monter dans l'air, —
Et, à la place des pasteurs, — Il manie sa langue maudite.

15

Il monte dans les chaires, — Et même sur les calvaires,
— Il prêche les fausses lois — Qui ferment le paradis.

16

Est-il possible que soit sorti — De l'enfer le faux prophète
— Est-il possible, ô Jésus-Christ — Que celui-ci soit l'anté-
christ ?

17

Ecoutez-le parlant encore — Si éloquemment parmi nous ;
— La terre tremble maintenant — Sous les pieds d'un tel
barbare.

18

Il a, dit-il, de l'argent — Pour satisfaire, sans aucun doute (?)
— Pour satisfaire certainement tous — Ceux qui détruisent
la loi.

19

Il promet une récompense, — Partout dans le royaume de
France, — A ceux qui viendront à bout — De détruire les
prêtres.

20

Mon Dieu, quel arrêt, — Prononcé contre le prêtre ! —
A présent chacun frémit, — Oui tous, grands et petits.

21

Penaos ta lud barbar dan den — Ne rovachu quet a dermen,
— All leon cruel da leon — An tygr dan tygr a ra pardon.

22

A choas e fel dide e ravach — Da gontanti oll da arrach ?
— A ne doule quel choas contant — Den execrabl bleis
ravissant.

23

Nan, sechet en deus a lavar — Arrosi a renq an douar —
E goat an oll gristenyen — E fell desan caout eur feunten.

FIN

Charivari an intru (1)

Chanterli boi driga dra
Chanterli boi diga.

Brema em 'ar cholevari — Gant ar veleyen o choari
Po deus great o sermant — Int potred prop tentus a coant,
Ispisial en o herhen — Po deus laqueat ar gocarden
Neuse eves brao guelet losten — Ouh en em ruilla drér
vouillen — Eb respeti e gocarden.
Neuse eves brao guelet loulou — O lont gant e blah a scorou.
Es an ilis ar bastoret — Noant qet er hisse rubanet
Ne songent qet a rubanou, — Propr ebqen ouh ar benniou
Chench a reont en o divis — Ar visqamant es an ilis
Er bostur se gant o flahet — Couls ae y citoyaneset

(1) Manuscrit de Plouescat.

21

Comment donc, gens barbares ⁽¹⁾, à l'homme — N'accordez-vous pas de délai ? — Au lion, le lion cruel — Au tigre, le tigre pardonne !

22

Et encore tu veux endommager (cet homme) — Pour satisfaire toute ta rage, — Et n'es-tu donc pas encore satisfait — Homme exécration, loup ravissant ?

23

Non, il a soif, dit-il — Il faut qu'il arrose la terre. — Du sang de tous les chrétiens — Il veut faire une fontaine.

FIN

Le charivari de l'intrus

Chanterli boi driga dra
Chanterli boi diga.

Voici que le charivari — S'amuse au sujet des prêtres
Puisqu'ils ont fait le serment, — Ce sont des gars propres,
tentants et gentils,

Particulièrement quand ils ont mis — La cocarde sur leur
poitrine;

Alors c'est un charme de voir la robe — Se traîner dans
la boue — Sans respecter la cocarde.

Alors c'est un charme de voir Loulou — Venir avec sa
bonne, l'un soutenant l'autre.

Les pasteurs de l'Eglise — N'étaient pas ainsi enrubannés.
Ils ne songeaient pas aux rubans — Faits seulement pour
le biniou.

(Les intrus) changent à leur gré — Les vêtements de
l'Eglise.

En cette posture, avec leurs servantes, — Citoyennes
comme eux,

(1) Il s'agit des suppôts de l'Antéchrist.